

目 次

前記	111
----	-----

〔古巴〕

古巴要自由	胡里奧·馬特烏	1
正月	那波里	4
你好,菲德爾!	尼古拉斯·紀廉	8
為自由歌唱	安·努·馬欽	13
古巴人挺起了胸膛	奧·羅·巴羅索	14
土改頌	尼古拉斯·紀廉	17
農民兄弟	新民歌	19
十行詩	格·達·卡沙諾伐斯	21
婚禮	新民歌	26
東方賢人的詩	那波里	28
正義的聖誕節	那波里	30
生產	胡安·拉米勒斯	32
學城頌	曼·那·魯那	35
步槍,工具,書本	那波里	37
團結	那波里	39
團結	胡安·拉米勒斯	41

實現了	· · · · · 尼古拉斯·紀廉	44
世界多么广阔	· · · · · 那波里	47
犁耙,我的老犁耙	· · · · · 霍阿金·里烏蒙特	49
甘蔗收获	· · · · · 赫·罗·蒙坦諾	51
甘蔗的起源、变迁、痛苦和荣耀	· · · · 那波里	54
甘蔗收割者的新歌謠	· · · · · 那波里	59
两个宣言	· · · · · 尼古拉斯·紀廉	62
美洲国家組織的小人	· · · · · 尼古拉斯·紀廉	65
翻身农民給分裂分子的信	· · · · · 那波里	68
你既然問到	· · · · · 卡洛斯·布埃勃拉	72
以革命的火焰对反革命的火焰	· · · · 那波里	74
两个火箭	· · · · · 那波里	76
革命的警惕	· · · · · 那波里	78
新近成长的姑娘	· · · · · 尼古拉斯·紀廉	80
走向战壕	· · · · · 霍阿金·里烏蒙特	83
致民兵	· · · · · 希·罗·巴德隆	84
民兵之歌	· · · · · 那波里	85
民兵	· · · · · 新民歌	87
珍貴的鮮血	· · · · · 尼古拉斯·紀廉	88
“大使先生”	· · · · · 罗牟阿尔多·苏阿勒斯	90
山姆大叔,順便告訴你	· · · · · 安·努·馬欽	96
美国佬,滾回去!	· · · · · 卡洛斯·布埃勃拉	100
密斯脫,办不到!	· · · · · 胡安·德斯加尔索	102
去你的!	· · · · · 那波里	104
給不听劝告的人	· · · · · 卡洛斯·布埃勃拉	106

警告	法雅德·哈米斯	108
沉着等待	曼·第·馬尔丁納茲	110
革命两周年	胡斯托·維加	112

* * *

〔智利〕

馬埃斯特腊山贊歌	巴勃罗·聶魯达	115
保卫亲爱的古巴	巴勃罗·聶魯达	117

〔薩尔瓦多〕

歌唱古巴	里卡多·波格蘭德	123
------	----------	-----

〔烏拉圭〕

古巴的十行詩	潘查·卡勃勒拉	127
--------	---------	-----

〔多米尼加〕

獻給古巴的歌	阿貝拉尔多·維西奧索	133
--------	------------	-----

〔秘魯〕

綠橄欖之歌	阿尔都罗·考尔古艾拉	135
-------	------------	-----

〔哥斯达黎加〕

万岁,古巴!	卡洛斯·路易斯·沙恩茲	137
--------	-------------	-----

古巴要自由

〔古巴〕胡里奧·馬特烏

古巴要成为古巴的，
古巴的——不能差分毫；
就因为这个緣故，
美国的烏云在它背后密布……
因为古巴要成为古巴的。

它不愿意做一支哈瓦那雪茄，
抽完后就給扔掉；
如今暴君已經赶跑，
重要的是保卫独立。

蔗糖般的白人，
咖啡般的黑人，
安的列斯的自由的混血儿，
都勇敢地站起来了。

古巴要成为古巴的。

豪迈质朴的古巴，
倔强地屹立着，
热血在脉管里奔腾，
发出青春的呼声。

它不愿意成为西班牙的，
英国的或美国的，
它要高高地举起
主权的大旗。

因为古巴要成为古巴的。

有人用英語將古巴謾罵，
因为它不愿意被掠夺；
他們企图扼杀古巴，
使它变成第二个危地馬拉。^①

他們想把古巴送上电椅，
把它釘上祭坛的十字架，
使它成为华尔街制造的共和国，
象香腸一样供人宰割。

古巴要成为古巴的。

古巴要成为馬蒂^②的古巴，
要成为菲德尔的古巴；
外面跟糖浆一般甜蜜，

內里象紅寶石一般堅硬。

古巴要在高山上歌唱，
要在大海上飛翔；
古巴人迎接着黎明，
誰也不能把它孤立。

因為古巴要成為古巴的。

古巴的身軀、古巴的靈魂，
古巴的——不能差分毫；
就因為這個緣故
美國的烏雲在它背後密布。

因為古巴要成為古巴的。

王仲年譯

——譯自 1960 年 8 月 7 日古巴《今日報》

❶ 1944 年 7 月，危地馬拉在民主革命勝利後，建立了資產階級的民主政體。1954 年 6 月，美帝國主義策動阿馬斯從洪都拉斯引兵入侵，推翻民主政府。阿馬斯當選總統後，一直進行獨裁統治，於 1957 年 7 月 26 日被刺身死。

❷ 馬蒂（1853—1895）：古巴革命家，民族獨立運動領袖，詩人。

正 月

〔古巴〕那波里^①

正月，榮耀的正月！
馬蒂來自正月，
以他第一道光芒
照亮了古巴的道路。
梅里亞^②繼承他的事業，
犧牲在正月，
他雖然倒下，
留下了清晰的足跡，
他創傷的鮮血
凝成一顆指路的明星。

一個光輝的正月，
為了保衛人民的利益，
魯本^③付出了生命，
在戰鬥中犧牲。
扳機的殘忍
玷污了另一個正月，

阴暗和膿液
組成凶手懦怯的靈魂，
赫苏斯的鮮血
濺洒在曼薩尼里奧^①。

一九五九年正月，
迎接了東方的黎明，
光榮的大胡子
在哈瓦那開進。
那早晨有多美妙，
充滿了光明和榮耀！
好比一個蜂房
掛在獨立的樹上，
集中了馬蒂、梅南德斯、
梅里亞和維連那的蜜糖。

帝國主義兀鷹
發出恫吓的叫囂，
正月的西維加廣場，

① 那波里：赫苏斯·奥尔达·路易士的筆名。

② 梅里亞：古巴愛國者，1929年1月被獨裁者馬查多暗殺。

③ 魯本·馬爾丁涅茲·維連那：古巴詩人，工人運動領袖，1834年1月16日生，1899年12月20日被殺害。

④ 赫苏斯·梅南德斯：古巴糖業工人領袖。曼薩尼里奧是古巴奧連特省的重要工業城市，有幾個大榨糖廠。赫苏斯當年組織糖業工人在这城市活動，後來被謀殺。

升起战斗的雷响。
站起来的人民
并肩携手大团结！
革命军人和民兵
全副武装一起前进，
在欢呼声中
组成了人的甘蔗林。

游行队伍整齐雄壮，
象钻石一般坚强，
工人和农民
都全副武装。
这些队伍和武器
同声发出警告：
我们热爱和平，
但也要替鸽子武装，
提防我们的群山上
一只贪婪的兀鹰在飞翔。

来吧，掠夺成性的魔鬼，
但是有一点应该知道：
你们可不是
在和蝴蝶开玩笑。
勇敢团结的人民
将给予有力的回击，

坚决果断的胳膊
已粉碎了桎梏，
牺牲在正月的烈士
已经在正月重生。

王仲年譯

——譯自 1961 年 1 月 3 日古巴《今日報》

你 好，菲 德 尔！

〔古巴〕尼古拉斯·紀廉

远方的客人請你停一停，
如果你愿意幻想，
請換一架飞机再去旅行！

“是，先生；是，先生。”

我出生在古巴，
遙远的棕櫚林边。

对，我要在这里停留。

我来了。

有糖嗎？

有，先生。

糖就在海中心。

“糖在海中心？

那末是一个糖的海洋？”

“对，是一个海洋。”

“也是烟的海洋嗎？”

“是，先生。”

海洋上烟霧繚繞，
如今它发出无限的热量。
“您跳倫巴舞嗎？”
“不，先生；
我不会跳倫巴舞。”
“那末英語，
您讲英語嗎？”
“不，先生；不，先生，
我从来不讲那种話。”

远方的客人請你停一停，
如果你愿意幻想，
請換一架飞机再去旅行！

* * *

流过了眼泪。
經受了痛苦。
如今，
生活走上了自己的道路。
鮮血發揮出自己的活力。
我看見，
今天这里已是黎明。

永別了，
伍德^①先生，
塔夫脫^②先生。

永別了，馬古恩③先生。

永別了，私刑先生。

永別了，克勞德④先生。

永別了，尼克松先生。

永別了，黑夜先生，

阴影先生！

你們滾蛋吧！

大腹便便的家伙，

但愿我永远不再看見你們。

时候还早，那末我應該工作。

时候晚了，所以太阳就要升起。

激流冲击着乱石堆奔騰向前……

——你好，菲德爾！

* * *

你好，我們的旗帜！我們的徽号！

你好，棕櫚树，插在大地上的箭。

你好，我們光榮的象征，

英勇剛毅的大胡子，

右手紧握着报仇的砍刀。

你好，宛如靜止的浪濤的

馬埃斯特腊山⑤坚硬的山岩。

你好，

我的双手，我的羹匙，我的湯，

我的車間，我的家，我的梦想；

你好，
我的大米，我的玉蜀黍，
我的鞋子，我的衣裳；
你好，
我的田园，我的书本，
我的太阳，我的自由了的生命。
你好，我的穿上了节日盛装的祖国；
你好，我的同胞；
你好，获得了新生命的山区的人们；
你好，在街上歌唱的小伙子们，
在这黎明的早晨热情奔放。
你好，武装的工人。
你好，冲锋枪。
你好，拖拉机。
你好，蔗糖。
你好，诗人。
你好，游行的人群。
你好，口号。
你好，高高的姑娘们，
宛如纯洁的甘蔗林。
你好，
我们的歌声，我们的大旗。
你好，
啊，祖国——我的生命，
紧握的拳头，

就象玉蜀黍的穗，
胜利的钟铃……
新雨耕耘了田野。
黑发的人们，
金发的人们，
头上戴着一样的桂冠，
并肩在潮湿的林间大道上前进。
天空蔚蓝，
夜莺的歌声，
荡漾在杜尔基诺^④的峰顶……
——你好，菲德尔！

宗吕林译

——译自1960年6月26日古巴《今日报》

-
- ① 伍德：1899—1902年美国驻古巴总督。
 - ② 塔夫脱：美国共和党反动参议员。
 - ③ 马古恩：1906—1909年美国驻古巴总督。
 - ④ 克劳德：1923—1927年美国驻古巴大使。
 - ⑤ 马埃斯特腊山：在古巴东南部奥连特省。巴蒂斯塔反动派统治时期，这里是游击队活动的根据地。
 - ⑥ 杜尔基诺：古巴马埃斯特腊山脉的最高峰。

为自由歌唱

[古巴]安·努·馬欽

热血激荡着古巴人的胸膛，
哈瓦那掀起了滚滚的巨浪。
祖国的光辉呵照着人们的面庞，
人们放开了嗓子在把自由歌唱。
呵，自由，她象爱情的禾苗在田野生长，
虽然遭着磨难，却百倍地茁壮，
她使四面八方都充满了光芒，
她给古巴人民指出了光明的方向。
呵，看，菲德尔来了！他带着满兜的鲜花，
他象一个普通公民和战士来到我们面前，
他是和平事业和我们的信仰的象征。
前进，跟着他前进！我们的呼声震撼远方，——
象战斗的前奏，那惊天动地的巨雷，
象鲜红的玫瑰，开遍了所有的山岗。

丁 人译

古巴人挺起了胸膛

〔古巴〕奥·罗·巴罗索

迎着从海湾吹来的晨风，
海风是这么喧响，
刚劲的海风带着些咸味，
好象我们幸福的人民一样。
这时他们迎着海风去上工，
也许到街上买些物件，
也许想消遣消遣，
他们迎风走向海边。
大街上行人成群，
孩子们到处嬉笑歌唱。
咖啡馆顾客满座，
无论商店和市场，
无论电影院里和汽车上，
都是熙熙攘攘。

啊，工厂里和港口上，
到处工作紧张！

自由——你明白嗎？——自由啊！
对光輝的明天的信念
如同幻想插着翅膀飞翔。
古巴人挺起了胸膛——
現在他自己就是主人，
自己的事情自己主張。
你問問每一個人——他都知道：
只要人民一條心，
那就是最強大的力量。

为了不让匪徒和吸血鬼
再把我們的財富偷竊強搶——
我們要象无形的战壕那样
紧紧地連接在一起，
保卫祖國的邊疆。
大会上歌声飛揚，
幸福的人們在欢騰喧嚷：
我們的古巴萬歲！
我們的土地改革萬歲！
人民的革命，
本來就是這樣！

言語和行动一致；
大家的激情同样高昂。
大家知道，人們需要什么：

把土地給农民，
把住宅給工人，
让学校向所有的儿童开放。

人們滿怀着希望，
要知道，自由了的古巴，
已經不喜欢另一种情况。
他們叫囂：把土地改革取消，
否則，由于你們的过錯，就要……
他們威吓我們——但古巴在欢欣，
他們在威吓——但土地改革在进行，
土地改革正在全国进行。

鉄 弦譯

——譯自苏联《文化与生活报》1960年第88期

土 改 頌

[古巴]尼古拉斯·紀廉

不停地前進！
不停地前進！
嘹亮的号角
在召喚。
這片土地屬於我們，
連同流水與微風。
我們的土地
由我們自己播種，
自己播種！
世界上任何力量
不能破壞我們的團結，
也不能改變
我們航行的方向。

不勝利毋寧死，
誓死爭取勝利：
我們的人民不會死亡，

而將勝利地活下去。
我們在土地上
播種愛與和平，
栽培與灌溉
我們希望的花朵。
不勝利毋寧死，
誓死爭取勝利：
我們的人民不會死亡，
而將勝利地活下去，
活下去！

1959年6月于哈瓦那

王仲年譯

——譯自古巴《印拉》雜誌 1960年8月号

农民兄弟

(古巴新民歌)

如今土地，农民兄弟，
属于耕种它的人。

农民兄弟，
土地终于归了你，
馬埃斯特腊的光芒
照耀着你的方向。

如今的早晨不比往常，
收获的果实给照得更亮……
把土地好好耕种，
麦穗会长得更丰硕。

鸟儿在棕榈间
歌唱得更欢畅，
你的心胸更开朗，
象地平线上的太阳。

这片亲爱的土地，
要給它真誠的爱护，
好好照顾它，农民兄弟，
仿佛是你的生命。

如今土地归了你，
好好关心它，农民兄弟，
給它以爱情，真誠的爱情，
不让誰把它夺去。

如今你有千千万万理由
把它关心爱护，
你有了土地証和枪枝
来保卫这片土地。

王仲年譯

——譯自 1961 年 1 月 12 日古巴《今日报》

十 行 詩

〔古巴〕格·达·卡沙諾伐斯

I

从前,我在这里只看到
棕櫚皮的小窩棚,
一連片的村庄屋舍
全是木板架上石块,
到处是飢餓和失业,
一片阴森凄慘;
如今我看到这地方
有了面包和自由,
农民有了活干,
滿眼是幸福美滿。

II

当年走过这儿的村庄,
誰的心里不在痛哭?——
眼看着一个孩子躲在牆角里,
赤身裸体,面包也吃不上!

別管他是誰家的孩子，
反正是倒黴人家的子女，
一个可怜的小穷光蛋，
受尽了可怕的折磨，
只因他的爹是个打短工的穷汉，
不是什么得天独厚的大老板。

III

当年我也曾亲眼看见，
庄稼汉偎在灶洞口
度过严寒的季节，
没办法生火取暖，
孩子们哭得好不凄惨，
身上长满了臭虫虱子，
还生着佝偻病，
无知无识，成天饿饭……
野蛮的帝国主义
把这个也叫做“生活”！

IV

用不着再叹苦，那种景象
在古巴已一去不复返，
这都是因为革命
鏟除了那个罪恶制度的根源。
在革命中牺牲的先烈们，

从他們光荣安息的地方，
看到自己輝煌的理想
今天已变成现实，
自会感到无限的驕傲，
自会感到无限的慰安。

V

这是多么的幸福——
眼看着枪杆和犁头打成一片，①
眼看着你的孩子
高高兴兴放学回家，
他們再也不会
活受罪，哭哭啼啼，
再也不会看見
他們的爸爸被人家解雇，
再也沒有人胆敢
把他們当作馴服的牛馬。

VI

田野里开遍了鮮花，
貧苦农民心花怒放。
誰都看得出，新的古巴
要向哪个方向发展。
每一張臉上洋溢着
自由的灿烂光輝。

全靠我們的革命
提供了可靠的保證，
让信念和團結開出了鮮花，
让平等開出了鮮花。

VII

再也看不見一个农民
坐在小窩棚的門口，
望着空曠的远方，
琢磨不透那命运茫茫！
古巴找到了自己的道路！
即使要我們付出生命的代价，
我們也决不后退一步！
我們以坚定有力的声音高呼：
誓死保卫祖国！
前进！我們一定胜利！

VIII

古巴啊，古巴！
你掙脫了那具套在
你脖子上的巨轆，
这一份喜悅該怎么說！
黑夜已經給吓退，
新的一天露出了曙光。
你的人民已作好准备，

團結成牢不可破的陣綫……

亲爱的古巴，請你放心，

我們决不会后退一步！

金 曉譯

——譯自 1960 年 12 月 15 日古巴《今日報》

① 古巴实行民兵制。

婚 礼

(古巴新民歌)

明年我們將徹底消滅單一作物和农业
淡季。

——菲德爾·卡斯特羅

再過兩個星期，
我們就可以舉行婚禮。

我滿懷喜悅地告訴你，
我們可以歡歡喜喜，
因為再過兩個星期，
我們就可以舉行婚禮。

我們這裡再也沒有
吮吸窮人血汗的地主……
如今在合作社里，
我們的勞動果實屬於自己。

我們夢想已久的家庭

現在終于實現，
還有教師和大夫
以及可以买东西的商店。

一個真正的家庭，
愉快而又精緻，
淋浴廚房都齊全，
並且還有水和電。

一個真正的家庭，
让我的愛人居住，
現在有了合作社，
我們生活多幸福：

我們家里
甜蜜而安靜，
我們挂上兩幅象：
一幅是卡米洛^❶，一幅是菲德爾。

王仲年譯

——譯自古巴《今日報》

❶ 卡米洛·西恩富戈斯：古巴起義軍總參謀長，革命勝利後，被美帝國主義和反動派暗害犧牲了。

东方賢人的詩^①

〔古巴〕那波里

別响，东方三个賢人
在月光下来临！

他們来到新生的古巴，
在靜謐的夜晚
我們的一顆明星
替他們將路途指引。
这次他們来到农村，
因为如今已經沒有
鉄絲网圍住的庄园，
在丰饒的土地上
他們將找到幸福的兒童。
从前生在馬槽里的基督，
如今在舒适明亮的家里
等候他們来临。
不，他們沒有乘坐駱駝，
因为古巴沒有沙漠：

他們駕駛着拖拉機，
上面裝滿了鮮果，
還有許許多多
鉛筆、鋼筆和書本。
以前他們只打開鍍金門鎖，
今天用愛情和光明的鑰匙
打開了所有的大門。
他們滿載着新奇的东西
給念書的兒童、
勤勞的男人、
甜蜜的婦女
以及為共同的理想
團結鬥爭的人們。
他們唱着歌，
在月光下來臨，
他們要告訴全世界，
在正義的國家看到的
不是和牛騾待在一起
誕生在馬槽里的基督，
而是古巴豐碩的
愛情和公道的果實。

王仲年譯

——譯自 1960 年 12 月 30 日古巴《今日報》

① 據傳說，耶穌降世時，東方三賢人由一顆明星指引，來到耶穌誕生的馬厰，向其禮拜并饋贈禮物。

正义的圣诞节

[古巴]那波里

I

让我们把满怀的欢乐
撒遍四处八方：
撒向住宅，撒向工厂，
撒向草地，撒向路畔，
让古巴举国欢笑，
灯火辉煌，棕榈青苍，
手里弹着六弦琴，
脚步和乐队的节奏合拍，
古巴人民的心里
今天有理由欢度节日。

II

伙伴们，快快打扮好
每一条街头巷尾，
打扮好那连绵的山峦，
打扮好那大海汪洋。

你的甜蜜的家园，
今天虽然还说不上丰盛，
但应当成为一支可爱的“丰盛角”^①，
预兆他年更丰盛的气象，
这一次要让耶稣
诞生在你们自己的家里。

III

让我们来庆祝圣诞节，
欢欢喜喜，扎稳革命的根基！
愿我们整个的阶级
紧紧地团结一条心。
我们在新的阳光下，
按照革命的步伐来舞蹈，
一个乐曲紧接着一个乐曲，
一直要跳到明年元旦，
那时候，一个崭新的教育年^②
将如光辉的晨星在天空高照。

黄 山译

——译自1960年12月22日古巴《今日报》

-
- ① “丰盛角”：以兽角做的一种装饰品，象征丰收与兴旺。诗人在这几句诗里展示了古巴人民未来幸福生活的远景，也歌唱了革命后古巴人民衷心的欢乐。
- ② 古巴以每年的革命中心任务命名每一个年头，如1959年称为“解放年”，1960年称为“土改年”，1961年则为“教育年”。

生 产

〔古巴〕胡安·拉米雷斯

我們只要动动脑筋
都会得到这个結論：
发展生产的重要性
并不低于加强国防。
在頑固的敌人面前，
我們絕不放松警惕，
同时也要大大丰富
我們的国家收益，
制造大量新产品
充分滿足市場需要。

无产階級在工厂里劳动，
勤劳质朴的农民弟兄
在解放的土地上耕种，
这些道理他們都懂。
他們忘我地工作
預示了偉大的事业，

每一条战线上
都打下坚实的基础，
这一切都为国家
創造新的財富。

先进的工人群众
發揮高度創造性，
农业生产合作社里
庄稼汉組織了大集体，
分工虽然不同，
目标只有一个：
提高国家生产
一天不能間断，
通过他們的努力，
社会福利有保証。

工人們要掌握技术
和复杂的車床机器，
农民从事多种經營，
創造高产紀錄。
这些初步成績
有理由使我們相信
祖国在生产战线上
必定也会取得胜利，
将来的幸福生活

就从这里开始。

王仲年译

——译自 1960 年 12 月 27 日古巴《今日报》

学 城 颂^①

[古巴]曼·那·鲁那

卡米洛·西恩富戈斯没有死，
也没有消灭！他在这儿，
他参加了这次播种灌溉，
劳动的脉搏中有他存在。

他以爱和灿烂的光辉
驱散了反动的黑暗！
他在这儿，在人民替孩子
创造的黎明中栩栩如生！

英雄的学校城
以忠贞的英雄命名，
是卡米洛摧毁阴影的
坚强有力的手臂！

卡米洛不可能死，
也不可能消灭！

他在这儿，有如苍劲的树木！
他在这儿，有如苏醒的田野！

在摆脱了苦难的土地上，
他是旗帜、是星辰、是犁头！
正如一切为祖国
砸碎了锁链的人！

两万个小学生！祖国的花朵！
多么良好的开端！
卡米洛播下的种子
将得到多么好的收获！

王仲年译

——译自 1960 年 8 月 10 日古巴《今日报》

① 古巴政府在革命发源地马埃斯特腊山建立学校城，以牺牲的起义军总参谋长卡米洛·西恩富戈斯命名。中国曾派包括劳动模范在内的青年代表团去古巴支援该城的建设。

步枪，工具，书本

〔古巴〕那波里

让我们手挽着手前进，
时时刻刻牢记在心：
如果哪一个局部泄了气，
全体都要蒙受危机。
在团结前进的道路上，
决不要犹豫，决不要走弯路。
万众一心办教育，
坚决扫除文盲。
万众一心捍卫祖国，
万众一心搞好生产。

敌人正在威胁我们，
把炮口瞄准着古巴，
我们应当擦亮眼睛，
看清四面八方。
兄弟们，我们要警惕，
警惕地看着平原和山峦，

別让无情的野兽
来发动战争，
別让身圍粗大的毒蛇
来扼杀我們的国家。

你听着：要不倦地学习，
钻研，提高觉悟；
要記住，一定要把脑海里
腐朽的疙瘩連根拔除。
举起枪来保卫海洋，
但还有一項同样紧急的任务：
用知識把头脑武装！
同志，你总有一天会懂得：
你一旦有了觉悟，
枪彈打出去会更加准确！

金 曉譯

——譯自 1961 年 1 月 12 日古巴《今日报》

团 結

〔古巴〕那波里

I

团结！团结就是胜利。
单干，一只手有什么用？
弟兄，别让分裂的种子
在你们中间散播。
这种别有用心的播种
曾经在我们中间生根：
我用箭伤害你，
你用箭伤害我，
我们的不和
产生了不幸的结果。

II

以前你我老是争执，
你反对我，
我反对你，
高兴的是敌人。

我不！从我痛苦的經歷，
我很明白，
世界上只有两类階級，
正如花刺和花朵：
一类階級是压迫者，
另一类階級被压迫。

III

来吧，受压迫的人，
来到和你相同的人的队伍……
让資產階級和罪恶分子
走他們自己的道路。
如果我們分清誰是誰，
你就会和我一起，
我也不和你分离，
我們團結得象一个人，
并肩走向共同的目标，
反对共同的敌人。

王仲年譯

——譯自 1960 年 12 月 18 日古巴《今日報》

团 结

〔古巴〕胡安·拉米勒斯

父亲知道自己快要下世了，
因为年龄不饶人，
他把一小块土地
传给他的儿子们，
他把三个儿子
召集到自己身边，
向他们作家长的告别，
因为他要作最后一次的旅行，
也许是第一次他给他们
一个最重要的教训。

他把许多细细的木棒
束成紧紧的一捆。
看儿子们谁有能耐，
折断这木棒一捆。
自豪的小伙子们
尽其所能，来折断这木棒一捆，

为了完成这一个任务，
小伙子們奋不顾身，
他們啊，宣告失敗，
无法把任务完成。

然而，父亲用典雅的风度
拆散这木棒一捆，
又在他年迈衰老的手中
把木棒折断，一根又一根。
于是他把一个忠告
給予垂头丧气的儿子們：
如果把木棒个别击破，
就会迅速得胜，
如果木棒团結一致，
就永远不可战胜。

让我用热情翻譯这古老的寓言，
发出格外嘹亮的呼声：
跟团結成正比的，
是我們的革命。
团結愈是紧密，
革命愈是向前迈进，
我們不会惧怕
任何灾难降临。
繼續保持团結！

團結就是勝利！

祝 丹譯

——譯自 1960 年 12 月 18 日古巴《今日報》

實現了

——聞卡斯特羅總理宣布沒收美國在古巴的糖廠而作

〔古巴〕尼古拉斯·紀廉

馬蒂給你的諾言，
菲德爾替你實現。
啊，古巴，實現了，
永遠在這裡實現了。

實現了，
啊，古巴，是啊，是啊，
實現了，
美國佬加在你身上的
牛皮鞭，
完蛋了。

馬蒂給你的諾言，
菲德爾替你實現了，
實現了。

掠奪糖廠的美國強盜，
貪婪的賊子：

把千百万財富
归还給工人！

啊，古巴，我已看到，
雷云在降临；

我已看到
兀鷹惊慌了；

我已看到
羈絆粉碎了；

我已看到
棕櫚在成长，成长；
人民在歌唱，
他們唱的是：
——菲德尔实现了
馬蒂的諾言。

实现了。

啊，我們的旗帜多么純洁，
我們的古巴旗帜，
外人休想干涉，
任凭什么强盜
也休想将它蹂躪！

实现了。

我已看到，

馬蒂給你的諾言，
菲德尔替你實現了……
實現了。

王仲年譯

——譯自 1960 年 8 月 9 日古巴《今日報》

世界多么广阔

——因社会主义国家购买四百万吨古巴蔗糖而作

〔古巴〕那波里

世界多么广阔，山姆，^①
正如馬蒂看到的那样，
并不以你为始、以你为終，
你的地图只是一片阴暗。
我的蜜糖的大河，
卑劣的你加以拒絕，
你看不順眼，
想使它变成泪水，
它却通过黄金的河道
流向社会主义世界。

在遙远的地方
千百万人将从
古巴的蔗糖中尝到
古巴人甜蜜的心意。
一个勤劳的国家，

再不受到剝削：
我們人民的酬報
是黃金和友情。
噢，山姆！這個世界
並不象你描繪的那樣可怕。

山姆大叔，你這個壞蛋，
戴着大禮帽，神氣活現。
啊，你連空氣都想壟斷，
不讓全世界呼吸！
可是，感謝菲德爾，
障礙已經排除，
古巴人和各國人民
建立了兄弟般的友情，
古巴伸出的手臂
在海洋上架起了橋梁。

王仲年譯

——譯自 1980 年 12 月 21 日古巴《今日報》

① 指美國。

犁耙，我的老犁耙

〔古巴〕霍阿金·里烏蒙特

犁耙，我的老犁耙，
榨糖工場收归我們，
已有明文規定，
法律的保护多么美好！
我也曾忍气吞声
在茅舍的屋檐下
忍受中午毒辣的太阳；
茅舍暗自希望
夏天在我草帽下欣欣成长。

我曾用你翻耕土地
种出一片好庄稼，
我分到的收成
却叫我連乞丐也比不上。
那时我們的敌人，
手里握着皮鞭
到处大搖大摆，

敲骨吮髓把我們压榨，
替美国橫暴的毒龙
准备丰盛的食品。

你已經看到：
丧心病狂的美国佬
不甘心我們的胜利，
还想带着死亡，
把我們的道路淹沒在血泊里。
美国佬图謀侵犯，
那一天如果真的来到
我将在无产者的田畦里
把你当作大炮
和雇佣兵周旋到底！

王仲年譯

——譯自 1961 年 1 月 29 日古巴《今日报》

甘蔗收获

〔古巴〕赫·罗·蒙坦诺

I

古巴人民的甘蔗收获，
今天毕竟属于自己，
到处热火朝天，
来把收割支援。
平原上的炼糖厂
喷出一股股轻烟，
在湛蓝的天空
欢腾嬉闹，
组成了美丽的口号：
“我们已赢得了胜利！”

II

人民在前进，
在革命的路上前进，
垂死的帝国主义
走到绝望的境地。

古巴信心百倍，
满怀乐观主义精神，
美帝不买蔗糖，
休想难倒我们，
社会主义阵营
进口了全部产品。

III

美国佬的恩惠？不要！
使古巴屈膝？办不到！
剥削已经消灭，
死亡、破坏，
一去不返。
古巴人民热爱独立，
通过这次甘蔗收获，
革命觉悟更加提高，
在我们生活的时代里，
觉悟是最最重要。

IV

全国人民一致行动，
拿起了收割的砍刀，
抱着一个共同的理想
奔向翠绿的甘蔗田。
学生、工人、专业工作者，

一起揮着砍刀，
他們深深感到，
付出的勞動
會結成豐碩的果實，
歸給昨天被壓迫的人。

V

昨天我們的收成
是一片財富的海洋，
卻滾滾地流向
外國的岸旁。
如今才是第一次，
各階層的人民
團結在革命周圍，
進行人民自己的收穫，
以愉快的勞動
歡慶收割的節日。

王仲年譯

——譯自 1961 年 2 月 12 日古巴《今日報》

甘蔗的起源、变迁、痛苦和荣耀

〔古巴〕那波里

I

解放了的古巴人民，
生活中的主要角色，
神圣恒河的女儿，
婆罗吸摩^①的甜蜜孙女。
头扎白巾、眉宇轩昂的阿拉伯人
来自火一般的沙漠，
在那古老的土地上发现了你，
尝到你的汁液大为诧异：
仿佛地下蜂群
酿制的糖蜜。

II

惊奇的阿拉伯人
吮吸你的汁液，
用你的糖蜜
滋润了枯焦的口唇。

他們勞累疲乏，
來自艱苦熾熱的沙漠，
你純潔的蜜汁
蘊含着醇厚的蔗糖，
為他們揭開美妙的境界，
創造了甜蜜的奇蹟。

III

這就是蔗糖！
透明的結晶，神仙的食品。
你從阿拉伯到埃塞俄比亞，
再到埃及和葡萄牙。
在你甜蜜的內心
整個歐洲看到了財富。
殖民主義西班牙
向海外伸出魔爪，
在礦山找尋金子，
金子隱藏在甘蔗里。

IV

大膽的西班牙人
把你帶到艾斯班尼奧拉^②和海地，
你長得更自在、更茂盛，
充分發揮了你的本色。
維拉斯蓋茲^③想到馬依西^④，

帶着你來到這裡，
在我們肥沃的土地上，
你欣欣向榮、更為茁壯，
你脈管里的液汁
從沒有這樣旺盛。

V

人們尋找黃金的幻想
成了春夜的殘夢，
你逐漸顯示了
你內在的寶藏。
安的列斯的印第安人
湮滅在汗水和眼淚中，
需要別的勞動力補充，
安東尼奧·羅德里蓋斯
腦筋轉到非洲大陸
原始的叢林。

VI

於是黑人來了。
苦難代替了苦難，
你無辜的甜蜜
只是痛苦的金雀花。
你的莖干生生不已，
長得比以前更茂密，

黑人破殘的軀體
却再也不能重生。
這樣，從奴隸手里
涌現出一個國家。

VII

你多么甜蜜、多么美好，
恰如正義的太陽，
但是貪婪的資本
把辛酸注入你的蜂房。
龐大的煉糖廠
象狂風一樣
掃光了森林，吹禿了耕地，
把窮苦人的茅舍
擠到公路旁，
這一切使你多么心痛！

VIII

古巴儘管富饒，
淡季給你的苦惱
却大大超過了
遍地沙漠的阿拉伯。
帝國主義美國佬
給你套上單一作物的鐮鎬，
一年中間三個月

你才有生气。
外国佬霸占了你的甜蜜，
人民尝到的只是痛苦。

IX

如今，荣耀的甘蔗啊，
馬蒂的偉大的人民
滿臉笑容地奔向你，
好象鳥兒飛向玫瑰；
如今你的脈管里
全是解放的琼漿，
和我們英勇的人民一樣，
你永不會落到美國爪下，
收割時飛濺的糖蜜
滋潤了我們的心房。

王仲年譯

——譯自 1961 年 3 月 7 日古巴《今日報》

-
- ① 婆羅吸摩：印度宗教中創造萬物的神。
 - ② 艾斯班尼奧拉：哥倫布第一次航海時給聖多明尼加群島起的名字。
 - ③ 維拉斯蓋茲(1465—1522)：西班牙軍人、殖民者，陪同哥倫布第二次遠航美洲，曾任古巴總督。
 - ④ 馬依西：古巴東部的一个海角。

甘蔗收割者的新歌谣^①

〔古巴〕那波里

总理……也在这里？
在这里！在甘蔗田里！
手里握着砍刀，
砍刀好比狂飚，
甘蔗在刀下纷纷栽倒，
有如世间罪恶。
总理在收割甘蔗！
不必惊奇，农民兄弟！
古巴勇敢勤劳，
不爱坐享其成的懒汉。
工人、医生、军官、
和平的英雄们
都在收割甘蔗。
甘蔗收割者巨人般的肩上

① 1961年2月12日，古巴多尔蒂科斯总统、卡斯特罗总理以及许多首长参加了义务劳动，帮助收割甘蔗。

佩着閃閃的星章。

司令揮着砍刀。

砍刀把理想擁抱。

我曾經見過以前的部長

滿面的狡詐，

和西方的牧場主一樣，

架着黑眼鏡，

想少看到一點綠色，

綠色的甘蔗田，

跨在俗麗的馬鞍上，

悠悠閑閑，

仿佛皇帝或工頭；

田地却在哭泣，

一塊塊裂開，

發出嘆息。

世道已經改變，

多大的改變，農民兄弟！

總理在收割甘蔗，

在這裡，在甘蔗田里！

我想尝尝

司令割的甘蔗，

一定更甜,也确实更甜:
因为它含着社会正义!

王仲年譯

——譯自 1961 年 2 月 14 日古巴《今日报》

两个宣言^①

[古巴]尼古拉斯·纪廉

怎么才能树立你的理想，
让它在你的生活中成长？
怎么才能恢复你的信心，
使你掌握自己的命运？

怎么才能使古巴的血液
不淪为美国佬的牺牲品？
怎么让你古巴的血液
在你自己的脉管里奔腾？
——实现《哈瓦那宣言》。

你怎么可能压抑
胸中英勇的呼声？
你怎么可能重新给奴役，
又回到屈辱与忧郁？

什么想絆住你的脚跟，

把枷鎖套上你的脖頸，
因为有人看到你今天的自由
竟暴跳如雷，刻骨嫉恨？
——《圣約瑟宣言》。

怎么才能让你的旗帜
（紅、白、深藍三色）
散发出絢烂的光芒，
完成馬蒂长久的希望？

怎么才能让你主权的呼声
响遍四方，益发嘹亮，
通过偉大的号角
喚醒群山与草原？
——实现《哈瓦那宣言》。

怎么能把你站立的土地
看成是散沙一片，
怎么能在玫瑰和欢笑里
找到枷鎖与鉄鏈？

什么想把你的心灵
淹沒在深沉的悲痛里，
在你分給农民的土地上
散播凄惨与荒凉？

——《圣約瑟宣言》。

祖国，怎么給你插上翅膀，
让你更自由地翱翔，
冲破阴暗的云雾，
直上晴朗的长空？

怎么让你安的列斯的玫瑰
永远保持纯洁与清新，
让星辰照耀你的夜晚，
让太阳駕临你的黎明？
——实现《哈瓦那宣言》。

王仲年譯

——譯自 1960 年 9 月 6 日古巴《今日报》

-
- ① 指《圣約瑟宣言》和《哈瓦那宣言》。《圣約瑟宣言》是美帝国主义在“反对共产主义威胁”的幌子下进一步压制拉丁美洲民族民主运动的强盗宣言。《哈瓦那宣言》有力地控訴了美帝国主义一百多年来对拉丁美洲的侵略罪行，狠狠地反击了《圣約瑟宣言》所重复宣揚的所謂“門罗主义”、“泛美体系”的强盗原則，明确地宣布了拉丁美洲人民有权爭取和維護民族独立、实现真正的民主、自由和繁荣的正义原則。

美洲国家組織^①的小人

[古巴]尼古拉斯·紀廉

I

美洲国家組織的小人，
美利坚合众国的奴僕；
滿脑袋的男盜女娼，
根本沒有任何理想。
肮脏丑恶的侍从，
唯唯諾諾、屈节卑躬，
好比一張拉紧的弓，
甘心給美国佬利用，
射出阴險的毒箭，
想对古巴进行干涉。

II

任你赫脱用大量金錢
把他們賄賂收买，
这次却打錯算盘，
搬了石头砸自己的脚。

任你美国佬用馬鞭威吓，
束住他們的手脚，
你这笨蛋却沒料到
結果沒有你想的那么美妙。
用金元收买砍刀，
在古巴万难办到！

III

有誰承认这帮强盜，
这帮猿模猴样的家伙，
有誰同意他們代表
我們正直的人民？
拉丁美洲給他們的答复
是石块和奚落；
照着他們的厚臉
啐一口鄙視的唾沫。
希望的太阳
將驅散魑魅魍魎。

IV

我們的国土自由堅強，
我們有偉大的理想，
誓死保卫祖国！胜利属于我們！
胜利属于我們！誓死保卫祖国！
我們的美洲團結一致，

人民都已觉醒，
被损害的奴隶
已不能抑制他的愤怒；
到处响起雄壮的呼声：
与祖国共生死！胜利属于我们！

王仲年译

——译自1960年9月3日古巴《今日报》

-
- ① 美洲国家组织在美帝国主义操纵之下，于1890年成立。参加的有除加拿大以外的美洲二十一个国家。最初定名为“美洲商务局”，1910年改称“泛美联盟”，1948年改组为“美洲国家组织”。美帝国主义利用它对拉丁美洲各国进行经济掠夺、政治控制和军事干涉。1960年8月16日至8月28日在圣多明各举行美洲国家组织外长会议，在古巴代表反对和退出会场的情况下，“通过”《圣多明各宣言》。

翻身农民給分裂分子的信

〔古巴〕那波里

I

你不要別有用心
把我描画成“赤色魔鬼”，
我已經根据亲身經驗
辨明什么是黑夜白天。
以前我在荒涼的田地上
見過单一作物和鉄絲网，
我的儿子們象狂风中
势孤力薄的一群蜜蜂，
我見過黑色的飢餓，
如今別替我把面色涂成赤紅。

II

卖身求荣的画匠
想在我的生活里
創造一个有色的幽灵，
无非是白費心机。

昨天我連犁也沒有一把，
今天我駕駛拖拉機，
拖拉機給我的勞動
帶來甜蜜的果實，
管它什麼顏色
對我有什麼關係！

III

昨天愚昧的祖國
一片空白，遭人遺忘，
在悲哀的叢林里
埋沒了智慧的寶藏，
如今到處建起學校
象明燈一般照耀，
替我孩子們的生活
帶來了文化的拂曉，
我關心的是學校，
不是它有什麼顏色的外表。

IV

這個天翻地復的變化
來自山區馬埃斯特腊，
給了我土地和拖拉機，
給了我種子和住家；
讓我昂起頭走路，

沒有恐懼的陰影籠罩，
讓我**知道**每一顆汗珠
都會變成枝頭的歡笑，
我**不知道**管它怎麼稱呼，
可是我知道這比以前美妙。

V

見不得太陽的貓頭鷹，
懦怯卑鄙的叛徒，
對我的歡樂聒噪叫囂，
說是共產主義的威脅。
我老漢不懂什麼“主義”，
可是我看到這一切好處
都是鐵一般的事實，
如果這就是共產主義，
那你**儘管**請便，
把我叫做共產黨員。

VI

聽了我這番話，
你千萬別害怕：
我本來沒聽說過這名詞，
是從你自己嘴裡得知。
你別說人心不古，
行事違背老天，

因为事实摆在面前，
这里的一切都合我心意，
即使是老天所为，
这老天也准不坏。

VII

别无中生有，聳人听闻，
替我捏造出不相干的鬼怪，
附近就有一批鬼怪
在覬覦我的幸福。
如今土地属于自己，
劳动果实也归我所有，
任何涂绿抹红的把戏
都不及这事本身雄辩。
滚开，你和你的伎俩，
休想在这里捣乱！

王仲年译

——译自 1960 年 12 月 4 日古巴《今日报》

你既然問到

〔古巴〕卡洛斯·布埃勒拉

你既然問到
我就給你回答：
我永遠不會
反對共產主義。

有些人反對共產主義，
借此獲得利益，
如今為了同一個目的
在找尋更多的合夥。

反對共產主義的家伙
專事屠殺人民，
替祖國帶來災禍，
害它喪失千萬子弟。

希特勒曾經反共，
墨索里尼本質相同……

今天有佛朗哥^①、特魯希略^②、
以及艾森豪威尔。

要湊滿這張名單，
还可以举出一大串，
这些反共分子
都把反共当作专业。

反共的家伙
卑劣墮落，
謀害了多少好人，
例如巴基多^③。

随你帝国主义怎么說，
可不能使我信服，
我永远不会反对共产主义，
我知道該站在什么立場。

王仲年譯

——譯自 1931 年 1 月 27 日古巴《今日報》

① 佛朗哥：西班牙独裁者。

② 特魯希略：多米尼加共和国的独裁者。

③ 巴基多·罗薩勒斯：古巴工人領袖，被馬查多反动政权暗杀。

以革命的火焰对反革命的火焰^①

——致 C M Q 电视广播大楼的工人、艺术家和职员们

[古巴]那波里

I

伙伴们，前进，
高呼这个坚决的口号：
谁纵火破坏我们，
谁将在火焰中自焚。
卑鄙的叛徒想兴风作浪，
可是他的阴谋不会得逞，
他垂死挣扎的磷火
挽救不了他的命运，
他的火焰已经扑灭，
我们的火焰更加旺盛。

II

至于那些尘灰，又是什么？
一场懦怯的火焰的遗迹，
可以当作肥料，

培植我們的革命。
死灰中尙有余燄，
敌人的仇恨沒有熄滅，
我們還須提高警惕，
鎮壓恐怖分子的暴行，
揭穿偽善的面具，
徹底消滅反革命。

III

美國豢養的資產階級分子
仍舊妄想復辟，
施展了全部伎倆，
露出猙獰面目。
可是我們時刻準備
完成崇高的英雄事業，
提防這些無恥的走狗
實現任何陰謀詭計……
哪里燃起反革命的火焰，
就在哪里把他們消滅！

王仲年譯

——譯自 1960 年 12 月 17 日古巴《今日報》

① 1960 年 12 月 15 日，古巴反革命分子縱火破壞 CMQ 電視廣播大樓，四五兩層被焚毀。卡斯特羅總理曾號召 CMQ 職工進行搶修，提高警惕。

两个火箭^①

[古巴]那波里

I

苏维埃联邦
向苍穹发射新的飞船，
体现了人类理想，
征服了宇宙空间。
在太空的航线上
架起了新的桥梁，
战争狂人山姆大叔
怀着一肚子嫉恨，
在古巴耀武扬威，
侵犯奥连特省领空。

II

请比较一下。苏联飞船
在同温层中领先，
把美国魔鬼抛得老远。
霍尔金在埋头建设，

洋溢着和平与欢乐，
美国的捣乱火箭
轰然在它上空爆炸，
月亮不禁失声大笑，
霍尔金也跟着打哈哈。

III

可笑的爆炸
引起一朵云彩呼唤：
“起来，火箭，起来，
你的目标不是古巴，而是天空！”
但是不妨让你邪恶的力量看见
我美丽的原野上
点缀着火一般的字眼：
“胜利属于我们！”
我们不久也会有警卫
看守着天际星空。

王仲年译

——译自 1960 年 12 月 3 日古巴《今日报》

① 1960 年 11 月，美国发射一枚火箭，在古巴奥连特省霍尔金上空爆炸，向古巴进行挑衅恫吓，炸死母牛一头。

革命的警惕

[古巴]那波里

警惕,弟兄;警惕,
警惕着天空、地面和海洋,
馬蒂希望通过你
守卫这一切。
擦亮你的眼睛,
注视着四面八方,
卖身投靠的恶棍
在覬覦我們的主权,
拿外国炸药的轰响
作为他們的消遣。

以前在轰响声中
我們看到一个偉大的人①
大声疾呼地
喚醒沉睡的人民。
今天在爆炸声里
我們只看到一个走狗,

已經接近他的末日，
還在泥潭里掙扎打滾，
妄想用一聲爆炸
就能把人吓倒。

注視着財迷心竅的叛徒
為了金錢杀害同胞！
注視着為非作歹的美元，
注視着頭戴禮帽的山姆大叔，
和他背后的炸彈！
保卫你的土地和面包，
保卫你的家園和學校，
如果你蒙頭睡覺，
漠不關心，麻痹大意，
你醒來時會發現
危險已經迫在眉睫。

王仲年譯

——譯自 1960 年 12 月 14 日古巴《今日報》

① 指革命的領導者。

新近成长的姑娘

(一支二重唱的歌曲)

[古巴]尼古拉斯·纪廉

第一声：

革命，你是夜晚
月光下飞翔的鸽子。
在静静的群山中，
大家的理想和你相同，
团结在一个声音周围。
你是夜晚
月光下飞翔的鸽子。

第二声：

我的爱人看到革命
在石子路上行进，
火红的太阳当空照耀：
革命的身上
负着匕首与荆棘，
武装的美国佬

在石子路上紧紧追逼，
火紅的太阳当空照耀。

两声合唱：

啊，诞生在山地的鸽子
来到了平原上，
在山地和平原成长！
新近成长的姑娘，
让我们握着手，
让我献上我的生命；
我跟着你
到天涯海角。

在街上和广场，
我们挺身击退匕首。

在广场和街上，
我们武装抵抗荆棘。

从山上，山上，
你从山上来到：
你让綠色的田野、
自由的土地
和湛藍的天空
都起来反对美国佬！

一个火药的花冠
一面微笑的旗帜
一只雄赳赳的公鸡
宣布了光明的来到！

山地和平原的姑娘，
新近成长的姑娘，
让我们握着手，
让我献上我的生命；
我跟着你
到天涯海角。

砍刀与花朵。

鸽子与微风。

我跟着你。

王仲年译

——译自 1960 年 11 月 3 日古巴《今日报》

走向战壕

[古巴]霍阿金·里烏蒙特

我們走向战壕；
你在我心中吹响了号角，
我拿起枪，背上彈帶，
怀着你熾烈的爱情走向战壕。

你給了我鼓舞，
叮嚀我将旗帜維護，
我們馳騁原野，
象閃电一样走向战壕。

我們的人民一致團結，
起来保卫祖国的山野平原，
战斗的意志无比坚决。

冲着美国佬一声大喝：
你和你的走狗全給滾开，
古巴是古巴人的战壕！

王仲年譯

——譯自 1960 年 11 月 22 日古巴《今日报》

致 民 兵

〔古巴〕希·罗·巴德隆

在你平凡而朴素的身上
看到正直、高贵与坚决，
你捍卫旭日初升的自由
和解放了的祖国的独立。

你高举光辉的旗帜——
多少英雄人物的理想，
照耀了黑暗的深渊，
胜利的人民从那里崛起。

祖国的命运和你相联系，
英勇和坚贞的民兵
沿着革命的大道前进。

勇敢不分种族和肤色，
团结我们的是共同的事业：
保卫已经获得的自由。

王仲年译

——译自 1960 年 10 月 22 日古巴《今日报》

民 兵 之 歌

[古巴]那波里

我是民兵，来自人民，
我是馬蒂的維護者。
随你去嘲笑吧！
出卖祖国的自私小人，
随你去嘲笑吧！
遭人笑話的
是你的主子和你自己。
你若不信，
我可以給你証明。
我坚决地登上
埃斯坎布拉伊^①山岭，
(爱嘲笑人的家伙，
随你去嘲笑吧！)
美国佬、狗腿子、叛徒
侵犯我們湛藍的海濱，
我以痛击相迎。
他們在我手下紛紛敗落，
好似紫罗兰花瓣，

他們跪下苦苦哀求，
知道我為什麼會勝利。
我是民兵，來自人民，
我是馬蒂的維護者。
唱反調的家伙，
隨你去嘲笑吧！
隨你去嘲笑吧！
革命者的名字
將流傳千古，
你的兒孫
將為你羞慚。
隨你去嘲笑吧！
愛嘲笑人的家伙，
隨你去嘲笑吧……
笑吧，明天
我可不屑笑你。

你背叛馬蒂，
將遭到萬世唾棄！

王仲年譯

——譯自 1960 年 10 月 20 日古巴《今日報》

- ① 埃斯卡布拉伊：在古巴中部馬坦薩斯省。古巴革命時格瓦拉少校領導的游擊隊在這山區活動。現在由美國支持的古巴叛匪潛伏在這一帶，卡斯特羅總理曾親自率軍清剿。古巴民兵配合陸軍進行大規模清剿。古巴革命武裝部曾在發表的新聞公報中表揚過民兵在這方面的作用。

民 兵

(古巴新民歌)

一、二、三、四——一、二、三、四。

民兵們，开步走，

民兵們，向前进。

我們只有一个目标：

保卫古巴和她的自由。

我們人数不是一个两个，

我們是整个人民，

和菲德尔一起。

保卫古巴是我們的責任，

我們要战斗到最后胜利。

敌人休想来到这里，

这里有的是觉悟和勇气，

我們將战斗到底。

民兵們，开步走，

民兵們，向前进，

我們只有一个目标：

保卫古巴和她的自由，

一、二、三、四，立停，一、二。

王仲年譯

——譯自 1961 年 1 月 5 日古巴《今日报》

珍貴的鮮血^①

[古巴]尼古拉斯·紀康

这个士兵用鮮血写下“菲德尔”，
为祖国而昂然牺牲，
請不要說他貢獻微薄，
他的鮮血呵，是祖国万岁的象征。

他在痛苦中呻吟，
語言表达不出內心的感情，
請不要說他默不作声，
他的声音在祖国純朴的語言中迴鳴。

他扑倒在地上，
驕傲的土地将他的軀体埋葬，
請不要說他已經安息，
为了屹立的祖国，
他在战斗，永放光芒。

任何人都不能使他的心脏停止跳动。

請不要說他已經離開我們，
他的珍貴的鮮血呵，同祖國萬古長青！

-
- ❶ 1961年4月15日清晨，美國飛機轟炸了哈瓦那，造成七人死亡、五十三人受傷。青年民兵愛德華多·加西亞被彈片击中，在他的戰鬥崗位上英勇地貢獻出了生命。臨死前雖然非常痛苦，但他用堅強的意志在身旁被打壞的牆壁上用自己的鮮血写下了幾個大字：菲德爾！古巴人民保存起了這塊牆壁作為對烈士的悼念。著名詩人紀廉寫了這首獻給他的詩篇。

“大 使 先 生”

〔古巴〕罗牟阿尔多·苏阿勒斯

大使先生：

金元国家可敬的邻居。

冷战、可口可乐、威士忌的
高贵的代表。

进口的先生：

我有许多事情要问你，

山姆大叔是不是在发热，

你的胡子为什么剃得短短的。

我要责问你北方，

你们的政府卑鄙又不义，

我要问问为什么

你们独多星星而少廉耻。

我要知道你们的旗帜和民主

究竟算是什么东西，

为什么黑人受迫害，
至死沒有見過光明。

大使先生：
黑暗的高貴使者……
血腥的外交代理人，
华尔街的惡毒集中在你一身。

我要責問你們
为什么發明戰爭和原子彈，
聽說廣島的孩子
生來沒見過玫瑰。

聽說危地馬拉的水果
至今還有火藥味。
聯合果品公司❶
每天帶來災難與毀滅。

尼加拉瓜人嚮往着沙地諾❷，
據說他已經回來，
回到被解放的高山，
停留在鴿子中間。

波多黎各的美國兵
用機槍在宣揚他們的民主，

阿尔比苏·坎波斯^②从沒有停止
他激烈的譴責。

多米尼加共和国
許多年来丧失了历史，
自由向它的人民呼喚，
他們却感到生疏。

大使先生：
大使先生和你們的殖民地……
我要問你一个問題
为什么在拉丁美洲作歹为非。

但是大使先生，
現在我只想問一件事，
我們島上的甘蔗起了义，
你們国家在打什么主意。

甜蜜的蔗糖
变成了武器和胜利，
棕櫚在談論馬塞奥^①，
血債得到了偿还。

赫苏斯·梅南德斯在的时候，
鼓动大家，連石头

都为甘蔗工人抗議，
你們国家以前怎么讲。

安东尼奥·基台拉斯
领导人民爭取独立，
他給了人民以欢乐，
你們大使館以前怎么讲。

祖国登上了馬埃斯特腊山，
自由降临到教室，
每个学生都拿起武器，
大使館里今天怎么讲。

正月里結束了血腥的統治，
旗帜开始散发出真理，
关于这场革命的暴风雨，
大使先生，你們怎么讲。

大使先生……
大使先生和你的抗議，
我們的工人、学生都有了武装，
你們的民主政府怎么讲。

我們的农民拿起枪来保卫祖国，
把希望寄托在砍刀上，

把斗争寄托在希望里，
你们又是怎么讲。

祖国以前含垢又忍辱，
如今昂起头来向前走，
没有自由毋宁死，
你们怎么讲。

大使先生：
实力政策可敬的邻居，
原子弹、讹诈、污蔑、造謠的
高贵的代表。

我们的军营改成了学校，
土地改革带来了新生活，
对于这一切
你们的政府怎么讲。

英雄的大胡子
在加勒比海崛起，
菲德尔的影响传遍拉丁美洲，
你们怎么讲。

菲德尔对抗着
你们金元和捣乱的使馆……

你們怎么讲菲德尔和他的大胡子：
代表灾难的大使先生！

王仲年譯

——譯自 1960 年 5 月 5 日古巴《今日报》

-
- ① 美国联合果品公司：拉丁美洲最大的庄园主，对拉丁美洲各国进行了残酷的掠夺，每年所得利润达一亿美元以上。
 - ② 沙地諾：尼加拉瓜爱国者，1934 年 2 月 21 日被帝国主义分子及叛徒杀害。
 - ③ 阿尔比苏·坎波斯：波多黎各民族运动领袖，1950 年领导波多黎各人民起义，失败后被捕入狱，被判 73 年徒刑。备受酷刑，现几乎失去说话能力。
 - ④ 馬塞奧（1848—1896）：古巴民族独立运动领袖。

山姆大叔，順便告訴你

[古巴]安·努·馬欽

“請教你的名字，請問你
为什么要成长壮大、爱惜自己，
为什么要牢牢保卫你的权利；
为什么举着胳膊
紧紧握着拳头？”

老实对你說，我們不怕你，
——我們已經看透你的詭計，
认清你的魔掌，
知道你肮脏的宣傳
在捏造什么鬼話，
你的狗嘴里
从来吐不出象牙……

挺着的胸膛象个拳头，一个拳头
伸起在解放了的国土上，
工人把他的热情

倾注在大地的怀抱；
机器象个拳头，
翻开了滋育种子的土壤，
太阳照耀在天上。

山姆大叔，我們的生活中已排除了你，
我們終于从身体里
拔除了老牌帝国主义的毒菌，
洗清了你蛆虫引起的膿疮，
挺着的胸膛，象个拳头，
反对你可憎的阴谋。

今天，我們工人可不怕你，
我們擎着先烈的旗帜
保卫新获得的欢乐，
我們从真正的人——
革命先烈，汲取力量；
引导我們的有胡里奥·安东尼奥①
和魯本，人民偉大的战士。
还有赫苏斯，
赫苏斯·梅南德斯，
他坚强和藹的声音
一直回蕩在甘蔗田間，
还有巴勃罗，坚强忠实的英雄，
以及許多別的人，他們都沒有死，

神采奕奕，挺着胸膛，
象个握紧的拳头，高高举起，
反对你可憎的阴谋。

不，山姆大叔，我们这里不要你
我们理想的光芒遍照大地。
我们给予子女以面包，
不要你的靴子踩在肩上。
挺着胸膛，象个拳头，
旗帜高举，斗志昂扬，
我们的祖国已经站起；
如果你伸出魔爪，
想把我們阻擋，
我們的臂膀、
我們的眼睛、
我們的熱血、
我們的胸膛，
象舉起的拳头，
将把你这凶恶狂妄的野兽
在汪洋大海埋葬。

不，山姆大叔，我们这里不要你！
牢牢記住，我們的胸膛，
象握紧的拳头——高高举起——
随时准备着

反对你可憎的阴谋。

王仲年译

——译自 1961 年 1 月 8 日古巴《今日报》

① 即古巴爱国者胡里奥·安东尼奥·梅里亚。

美国佬，滚回去！

（古巴新民歌）

〔古巴〕卡洛斯·布埃勃拉

英語，我知道的不多，
我只会西班牙語；
可是人們的呼喊我却懂得：
美国佬，滚回去！

我能說的英語只有几个，
无非是“密斯脫”❶和“哈罗”❷……
人們的呼喊我可明白：
美国佬，滚回去！

在馬尼拉、朝鮮、
巴拿馬、土耳其和日本……
到处的口号只有一个：
美国佬，滚回去！

这几个英文字固然少得可怜，

对我却已足够，
我以革命的名义大声喊出：
美国佬，滚回去！

我有坚强的决心
我有反对帝国主义的理由，
我用民族主义的声音喊出：
美国佬，滚回去！

王仲年譯

——譯自 1961 年 2 月 1 日古巴《今日报》

① 密斯脱：英語 mister（先生）的譯音。

② 哈罗：英語 hallo（喂）的譯音。

密斯脫，办不到！

〔古巴〕胡安·德斯加尔索

馬蒂的人民站穩了脚跟，
面对着美国佬，
不把他們放在眼里，
豪迈地說道：办不到！
美国佬暴跳如雷，
和古巴人民断絕了关系；
人民可不屈服，
再一次說：办不到！
——密斯脫，办不到！

美国佬的飞机
玷污了我們湛藍的天空，
飞机犯下滔天罪行，
风儿說道：办不到！
美国佬以为可以把我們吓倒，
可是搗乱的结果失敗了，
风儿也不允許，

坚决地说：办不到！

——密斯脱，办不到！

我看到甘蔗在焚烧；
纵火罪犯是美国佬。
甘蔗并不叫饒，
在火焰中还嚷道：办不到！
这儿已没有锁链镣铐，
人民把它砸烂了，
美国佬想奴役我们，
人民说道：办不到！

——密斯脱，办不到！

啊，祖国，我心中有你
和热爱你的马蒂，
美国佬尖嚷怪叫，
我高声说道：办不到！
我用英语说：Cuba is free！^①
（让不懂西班牙语的人听到。）
美国佬想奴役我们，
自由的古巴说：办不到！

——密斯脱，办不到！

王仲年译

——译自1961年1月12日古巴《今日报》

① 英语：古巴自由了。

去 你 的！

〔古巴〕那波里

I

美国佬和正义的古巴
断绝了外交关系，
那些关系原本是
一条沉重的锁链。
口袋里装满了黄金
离开了我们的海岸，
甘蔗田间的小路
瞅着掠过的飞机，
象一只飞去的猫头鹰，
小路朝它嚷道：“去你的！”

II

偷运进来的炸药
和烈性的黄磷，
杀人放火、坏事做绝，
这一切都去你的！

美国佬穷兵黷武
謀害了多少生命，
用原子的风暴
毁灭了整座城市，
和这种人断絕关系
有什么了不起？

III

美国和我们断絕关系，
有什么了不起！
世界上无数国家
都为古巴敞开大門！
在这片觉醒的土地上
固然可以断絕
羔羊和獅子的交情，
鴿子和鷂鷹的关系，
但是什么也断絕不了
我們人民的信心。

王仲年譯

——譯自 1961 年 1 月 4 日古巴《今日报》

給不聽勸告的人

〔古巴〕卡洛斯·布埃勃拉

不聽勸告，
活不到老……
哎，活不到老。

這句話已經說了千百遍：
侵略我們的人有來無回。
希望他們三思而行，
別等來了以後懊悔。

誰胆敢侵犯我們
該知道他的命運，
進來雖然很簡單，
出去可就有麻煩。

對於自己的行動
一點也不能後悔，
每個人都該明白

什么是好什么坏。

已經給了你警告
所作所为多考虑，
将来可別埋怨，
說是来得冤枉。

最好安分守己；
听听这个劝告：
如果要想活到老，
这句俗話要記牢。

王仲年譯

——譯自 1961 年 1 月 19 日古巴《今日报》

警 告

[古巴]法雅德·哈米斯

海盜、雇傭兵、
凶手、賣國賊：
吓不倒我們。
陰謀詭計和炸彈
吓不倒我們。
威士忌眼睛和火藥牙齒的陸戰隊
吓不倒我們。
帝國主義耗子，
遵從帝國主義耗子的耗子，
和大肆叫囂的帝國主義的血的十字軍，
都吓不倒我們。
簡單一句話：
你們吓不倒我們。
我們是團結的人民。
我們的樹木、房屋，
我們的土地、步槍，
我們的烈士、英雄，

團結得象一個人：
我們的人民
堅強勇敢、
光輝燦爛，
象山嶺般屹立着，
準備應付任何侵略。
你們想來，
不妨請便。
桌子已經擺好：
威士忌、血的托盤，
口香糖的游泳池
和爵士音樂的旋律。
你們想來，
不妨請便。
桌子已經擺好，
土地也已準備，
有足夠的廣深，
來埋葬你們骯髒的尸身。

1961年1月2日于哈瓦那

王仲年譯

——譯自1961年1月8日古巴《今日報》

沉着等待

[古巴]曼·第·馬尔丁納茲

我們等待着，毫不驚慌。
我們手中的槍枝握得更緊。
在繁星点点的夜晚，
或者陽光璀璨的白天，
冒着盛暑或者嚴寒，
我們監視着天空、
海洋和陰影。
人民不畏懼死亡，
只是不要苟且貪生的和平；
我們毫不驚慌和麻痺，
也不猶豫和害怕；
親愛的朋友和可惡的敵人，
大家都可以看到，
武裝的人民在城市和鄉村
踏着堅定的步伐前進。

來吧，卑鄙的外國帝國主義分子，

来吧，桌布已經鋪好，
还有結实的菜肴。
祖国每一扇大門都在等候，
自然会給你們
一个合适的欢迎。
来吧，咱們不妨清清旧帳，
以前你們沾了不少光，
这次可要对不起，
簡單一句話，
休想在这里找到便宜。

我們已經学会計算：
十营加十营：二十个营；
二十辆坦克加二十辆坦克：四十辆……
我們沉着地等待。
来吧，外国帝国主义分子：
这次要給你們迎头痛击！

王仲年譯

——譯自 1961 年 1 月 8 日古巴《今日报》

革 命 两 周 年

〔古巴〕胡斯托·維加

多少年来,多少英雄人物
站在战斗的最前线。
两年来,反动派的军营
改成了人民的学校。
两年来,殖民时代的残余
已经在这片土地上消除。
两年来,榨糖工場、
大庄园和辽闊的平原
变成了农业合作社,
标志着古巴的胜利。

两年,多少教訓經驗!
多少范例! 多少新的法律!
两年,榨糖工場
和古老的仓房,
变成了现代化的居民点,
气象一新、欣欣向荣。

两年，来自游击山区
英勇的大胡子，
粉碎了敌人
所有的污蔑和谎言。

两年来，古巴
一天比一天更独立，
是拉丁美洲光辉的榜样
和前进的方向。
两年来，美国政府
执迷不悟、
一味捣乱，
纠集了大批恶棍、
凶手和叛徒，
反对正义的古巴人民。

站起来的祖国
决不害怕、决不退缩，
自由的人民投入新的战斗，
意气风发；信心更足。
土改年已经过去，
教育年将要来临，
文化将传遍
祖国每一个角落，
自由的古巴，

将成为地上的乐园。

王仲年译

——译自 1961 年 1 月 18 日古巴《今日报》

馬埃斯特腊山贊歌^①

[智利]巴勃罗·聶魯达

如果需要以默哀
向我們死难的伙伴訣別，
我要求掀起片刻的歌声，
和整个拉丁美洲同声歌唱。
我只要求高歌片刻，
向馬埃斯特腊山致敬。
讓我們暫且莫惦記他們，
讓我們向这个地区致敬：
它的奇妙的山間
蘊藏着燎原的火星。
我祝賀那柯枝交織的林蔭，
祝賀那坚硬的石洞臥房，
祝賀那风声鶴唳的遙夜；
滿天閃爍着繁星，
山間一片寂靜，人民的胜利
还是个未揭曉的謎底。
終于，到处蓬勃着朝气，

全民的憤怒燃成熊熊大火。
无敌的大胡子下了山，
在全国締造和平。
現在一切都明白了，
但当初的一切都象
馬埃斯特腊山一样阴沉。
为了这个，讓我們同声高歌，
高歌一曲英雄的乐章！
我先来唱出我的序曲，
让它在整个拉丁美洲反复叠唱：
“張开眼睛，被奴役的人民！
每个国家都有一座馬埃斯特腊山！”

黃 山譯

——譯自 1961 年 2 月 5 日美國《工人周報》

-
- ① 智利著名詩人聶魯達去年遍訪歐、亞各社会主义国家后，返拉丁美洲途中在古巴稍住，写了一些歌頌古巴的詩，发表于古巴的《革命报》上。这里选譯的这首詩是歌頌古巴革命根据地馬埃斯特腊山的。

保卫亲爱的古巴^①

[智利]巴勃罗·聂鲁达

痛苦沉沒在深深的海洋，
大地上却升起了希望：
这希望就是战斗的拳头和臂膀，
它冲上了海岸；
菲德尔·卡斯特罗带领着十五个战友，
和自由一起登陆了！

这海島曾經象丧服一样黑暗，
但是他們已把光明的旗帜升起，
他們的武器就是曙光；
这曙光还没有射到大地上，
战斗已經暗暗地展开，
他們向着光明奔馳。

他們辛勞，他們的心在燃燒，
肩負着义务和光荣，
奔向戰場；

他們的武器就是鮮血，
象剛出生的人們，
他們赤手空拳冲向前方；
就这样从这队登陸的战士中，
誕生了古巴的解放。

接着，这些赤手空拳的英豪，
穿上了山区的服装，
充饥的是不相識的人的面包，
秘密制造彈药把自己武装；
他們喚醒了沉睡中的人們，
让罪犯摆脱死亡，
母亲送別了她們的儿郎，
农民們傾訴着自己的苦难，
一支純洁的穷人队伍誕生了，
它成长壮大，
象黑夜里一輪明月放射光芒。

甘蔗林在风暴中壮大，
战士們在战斗里成长；
敌人把武器拋在公路旁，
为战士們留下了武装；
劊子手們在发抖，
帶着战士賞給他們的子彈，
和他們最后的衣衫，

死亡在春天的曠野；
当自由战士的运动，
象巨风席卷草原的时候，
全島的田园燃遍了控訴的烈焰。
在这海洋上誕生了一个新的世界。

菲德尔，菲德尔，
亿万人民用行动向你致謝！
祝賀你高歌凱旋！
从遙远的地方，
带来了我們祖国的美酒一杯。
这是在地下工作的人民的紅心赤胆，
它从黑暗中来到你的海边；
他們世世代代都是矿山工人，
从冰冻的土地里钻出火焰，
为了煤炭，
他們钻到了海底下，
当他們回来的时候，
已成了鬼怪模样，
他們的生活完全处在黑夜，
被剝夺了白天的光輝。
但是，
尽管他們受尽苦难，
尽管他們同这里距离遙远，
他們为你举杯；